

# The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



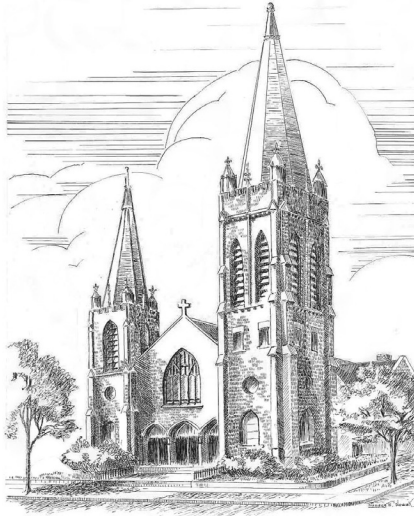
## Mass • Misa

Sixth Sunday of Easter • Sexto Domingo de Pascua

May 5, 2024 • 5 de Mayo de 2024

*With respect for the celebration of the Mass,  
please silence all cell phones  
and electronic devices.*

*Para que respetemos la celebración  
de la Santa Misa,  
favor de poner su teléfono y cualquier  
cosa electrónico en "silencio".*



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

3:30 p.m.

***Gloria***

Music: *Mass of Wisdom*, Steven R. Janco; Text © 2010, ICEL

Music © 2010, World Library Publications; Used by permission under OneLicense.net A-704073

***Mass of Redemption***

Text: © ICEL, 2010

Music: Steven R. Janco © 1999, 2010 World Library Publications, a div. of GIA Publications, Inc.

***Lamb of God***

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 and 11:30 a.m.

***Gloria***

*Mass of Glory*

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music © 1998, 2009, Ken Canedo and Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline U-10365

***Misa Luna***

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Misa Luna*, Peter M. Kolar, © 1998, 2010, World Library Publications

Used by permission under OneLicense.net A-704073

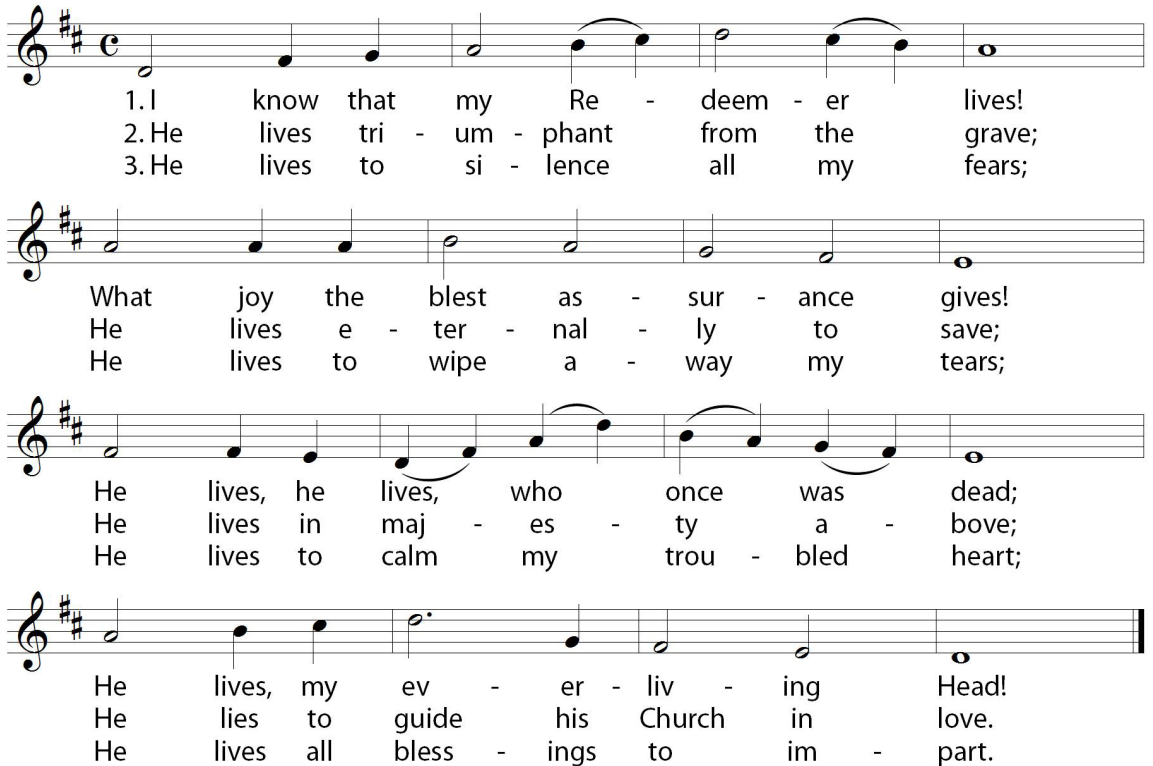
All music contained in this worship leaflet is used by permission:  
OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

# Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

*I Know That My Redeemer Lives / Yo Sé Que Vive el Salvador*

English / Inglés



1. I know that my Re - deem - er lives!  
2. He lives tri - um - phant from the grave;  
3. He lives to si - lence all my fears;

What joy the blest as - sur - ance gives!  
He lives e - ter - nal - ly to save;  
He lives to wipe a - way my tears;

He lives, he lives, who once was dead;  
He lives in maj - es - ty a - bove;  
He lives to calm my trou - bled heart;

He lives, my ev - er - liv - ing Head!  
He lies to guide his Church in love.  
He lives all bless - ings to im - part.

Text: Samuel Medley, 1738-1799; tr. by Leopoldo Gros, b. 1925, © 1991, Concordia Publishing House, d/b/a Editorial Concordia  
Tune: DUKE STREET; John Hatton, c. 1710-1793

## Translation / Traducción

- Yo sé que vive el Salvador; Es de la muerte el Vencedor;  
Ningún temor jamás tendré, Pues a su lado viveré.*
- Él vive triunfante desde la tumba; Él vive eternamente para salvar;  
Él vive arriba en majestad; Él vive para guiar a su Iglesia en el amor.*
- Él vive para silenciar todos mis miedos; Él vive para secar mis lágrimas;  
Él vive para calmar mi corazón atribulado; Él vive todas las bendiciones para impartir.*

## Greeting • Saludo

### Renunciation of Sin and Profession of Faith Renuncia al Pecado y Profesión de la Fe

Do you renounce Satan?

**I do.**

And all his works?

**I do.**

And all his empty show?

**I do.**

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

**I do.**

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead, and is seated at the right hand of the Father?

**I do.**

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

**I do.**

¿Renuncian a Satanás?

**Sí, renuncio.**

¿Y a todas sus obras?

**Sí, renuncio.**

¿y a todas sus seducciones?

**Sí, renuncio.**

¿Creen en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

**Sí, creo.**

¿Crees en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quién nació de la Santa Virgen María, fue crucificado, muerto y resucitado, y ahora se sienta a la mano derecha del Padre?

**Sí, creo.**

¿Crees en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna?

**Sí, creo.**

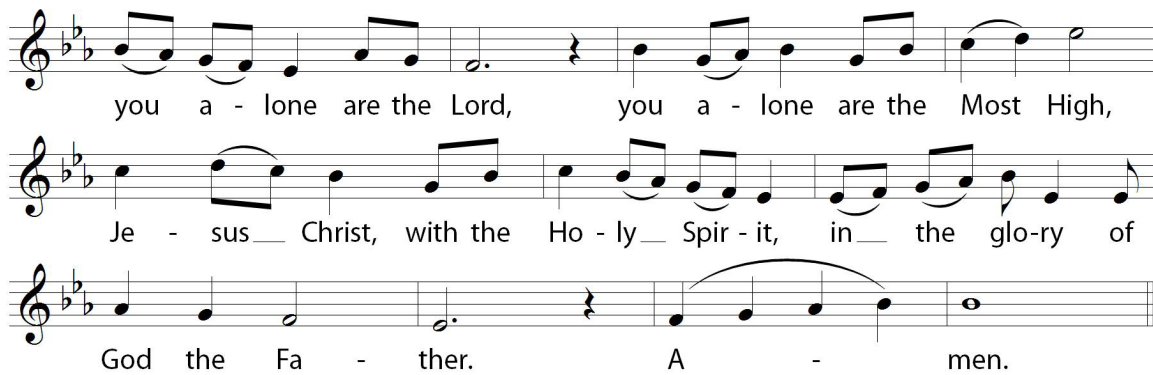
### Sprinkling with Baptismal Water/Aspersión

# Gloria

3:30 p.m.

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to  
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -  
dore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glo-ry,  
Lord God, heav - en - ly King, O God, al - mighty Fa - ther.  
Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God,  
Son of the Fa - ther, you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us;  
you take a - way the sins of the world, re - ceive our prayer;  
you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on  
us. For you a - lone are the Ho - ly One,

*Gloria continues on next page.*



you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,  
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo-ry of  
God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Glo-ry to God, glo-ry to God, glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Refrain**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. **Estríbillo**

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. **Estríbillo**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estríbillo**

A - men, a - men, a - men.

## Collect Prayer • Oración Colecta

---

Grant, almighty God,  
that we may celebrate with heartfelt  
devotion these days of joy,  
which we keep  
in honor of the risen Lord,  
and that what we relive in remembrance  
we may always hold to in what we do.  
Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso,  
concédenos continuar celebrando  
con incansable amor  
estos días de tanta alegría  
en honor del Señor resucitado,  
y que los misterios  
que hemos venido conmemorando  
se manifiesten siempre en nuestras obras.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**



# The Liturgy of the Word

## Liturgia de la Palabra

---

### **First Reading** \_ *Acts 10:25-26, 34-35, 44-48*

When Peter entered, Cornelius met him and, falling at his feet, paid him homage. Peter, however, raised him up, saying, "Get up. I myself am also a human being."

Then Peter proceeded to speak and said, "In truth, I see that God shows no partiality. Rather, in every nation whoever fears him and acts uprightly is acceptable to him."

While Peter was still speaking these things, the Holy Spirit fell upon all who were listening to the word. The circumcised believers who had accompanied Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit should have been poured out on the Gentiles also, for they could hear them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter responded, "Can anyone withhold the water for baptizing these people, who have received the Holy Spirit even as we have?" He ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### **Primera Lectura** \_\_\_\_\_

*Hechos 10:25-26, 34-35, 44-48*

En aquel tiempo, entró Pedro en la casa del oficial Cornelio, y éste le salió al encuentro y se postró ante él en señal de adoración. Pedro lo levantó y le dijo: "Ponte de pie, pues soy un hombre como tú". Luego añadió: "Ahora caigo en la cuenta de que Dios no hace distinción de personas, sino que acepta al que lo teme y practica la justicia, sea de la nación que fuere".

Todavía estaba hablando Pedro, cuando el Espíritu Santo descendió sobre todos los que estaban escuchando el mensaje. Al oírlos hablar en lenguas desconocidas y proclamar la grandeza de Dios, los creyentes judíos que habían venido con Pedro, se sorprendieron de que el don del Espíritu Santo se hubiera derramado también sobre los paganos.

Entonces Pedro sacó esta conclusión: "¿Quién puede negar el agua del bautismo a los que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros?" Y los mandó bautizar en el nombre de Jesucristo. Luego le rogaron que se quedara con ellos algunos días.

Palabra de Dios.

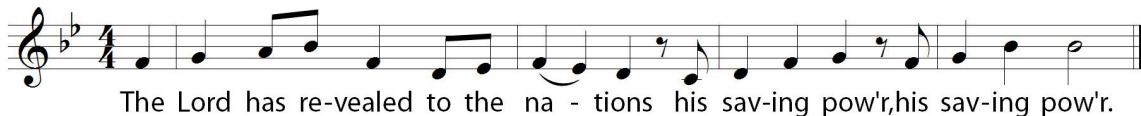
**Te alabamos, Señor.**

# Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

*Psalm 98 • Salmo 97*

---

**3:30 p.m.**



1. Sing to the LORD a new song, for he has done wondrous deeds; his right hand has won victory for him, his holy arm.
2. The LORD has made his salvation known: in the sight of the nations he has revealed his justice.  
He has remembered his kindness and his faithfulness toward the house of Israel.
3. All the ends of the earth have seen the salvation by our God.  
Sing joyfully to the LORD, all you lands: break into song; sing praise.

Psalm 98:1, 2-3, 3-4

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.



Los con - fi - nes de la tie - rra han con - tem - pla - do la vic -  
to - ria de nues - tro Dios.  
All the ends of the earth have seen the  
sav - ing pow - er of God.

1. Sing, sing to the Lord a new song;  
sing, for our God has worked wonders.  
The right hand of the Lord  
has won the victory,  
the holy arm of the Lord  
has brought salvation.
2. The Lord makes known salvation,  
revealing justice to the nations.  
The Lord remembers mercy  
and faithful love  
for the house of Israel.
3. All the ends of the earth have seen  
the victory, the victory of our God.  
Rejoice before the Lord all the earth;  
break forth into songs of praise.
4. Give praise to the Lord upon the harp,  
with the harp and tuneful song.  
With trumpets and the sound of the horn  
give praise to the King, the Lord.

1. Canten al Señor un cántico nuevo,  
porque ha hecho maravillas,  
Su diestra le ha dado la victoria,  
su idestra, su santo brazo.
2. El Señor da a conocer su victoria,  
revela a las naciones su justicia.  
se acordó de su amor y fidelidad  
en favor de la casa de Israel.
3. Los confines de la tierra  
han contemplado  
la victoria de nuestro Dios.  
Aclama al Señor, tierra entera,  
griten, vitoreen, toquen.
4. Toquen la cítara para al Señor,  
toquen y suenen los instrumentos:  
con clarines y al son de trompetas  
aclamen al rey y Señor.

**Second Reading** \_\_\_\_\_ *1 John 4:7-10*

Beloved, let us love one another, because love is of God; everyone who loves is begotten by God and knows God. Whoever is without love does not know God, for God is love. In this way the love of God was revealed to us: God sent his only Son into the world so that we might have life through him. In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son as expiation for our sins.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Segunda Lectura** \_\_\_\_\_ *1 Juan 4:7-10*

Queridos hijos: Amémonos los unos a los otros, porque el amor viene de Dios, y todo el que ama ha nacido de Dios y conoce a Dios. El que no ama, no conoce a Dios, porque Dios es amor. El amor que Dios nos tiene se ha manifestado en que envió al mundo a su Hijo unigénito, para que vivamos por él.

El amor consiste en esto: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó primero y nos envió a su Hijo, como víctima de expiación por nuestros pecados.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

# Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡El Se - ñor re - su - ci - tó!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now the Lord is ris'n in - deed!

Music: *The Honduras Alleluia*, arr. Rob Glover, © 1997, GIA Publications, Inc.  
Used by permission under OneLicense.net A-704073.

---

Whoever loves me will keep my word, says the Lord,  
and my Father will love him and we will come to him.

*El que me ama, cumplirá mi palabra, dice el Señor;  
y mi Padre lo amará y vendremos a él.*

---

9:30 & 11:30 a.m.

A - le, a - le - lu - ya, al - le - lu - ya,  
al - le - lu - ia. A - le, a - le - lu - ya,  
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Música: *Nueva Misa Latinoamericana*; Mauricio Centeno, n. 1957, y José Córdova, n. 1963,  
© 2001, 2003, Mauricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.  
Used by permission under Licensingonline U-10365.

**Gospel** \_\_\_\_\_ *John 15:9-17*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to John.

**Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: "As the Father loves me, so I also love you. Remain in my love. If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

"I have told you this so that my joy may be in you and your joy might be complete. This is my commandment: love one another as I love you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, because I have told you everything I have heard from my Father. It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever you ask the Father in my name he may give you. This I command you: love one another."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Evangelio** \_\_\_\_\_ *Juan 15:9-17*

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

**Gloria a ti, Señor.**

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Como el Padre me ama, así los amo yo. Permanezcan en mi amor. Si cumplen mis mandamientos, permanecen en mi amor; lo mismo que yo cumplo los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor. Les he dicho esto para que mi alegría esté en ustedes y su alegría sea plena.

Éste es mi mandamiento: que se amen los unos a los otros como yo los he amado. Nadie tiene amor más grande a sus amigos que el que da la vida por ellos. Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando. Ya no los llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su amo; a ustedes los llamo amigos, porque les he dado a conocer todo lo que le he oído a mi Padre.

No son ustedes los que me han elegido, soy yo quien los ha elegido y los ha destinado para que vayan y den fruto y su fruto permanezca, de modo que el Padre les conceda cuanto le pidan en mi nombre. Esto es lo que les mando: que se amen los unos a los otros".

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

# Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

## The Liturgy of the Eucharist

### Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

**Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.**

*Mother Mary, Pray for Us / Madre María, reza por nosotros*

*English / Inglés*



1. Moth-er Ma-ry, full of mer - cy, hear your peo - ple, gen - tle one.  
 2. Dear - est Ma-ry, heart of suf - f'ring, love that wept be - neath the cross,  
 3. Ho - ly Ma-ry, seat of wis - dom, give us vi - sion to be - lieve.



Help of Chris - tians, friend of sin - ners, how we need your prayer for us:  
 see the wounds in need of tend - ing. Com - fort of af - flict - ed ones,  
 Cause of joy and of sal - va - tion, lead the na - tions in - to peace.



we, the chil - dren born of E - den, prono to wan - der from your son.  
 sweet - est help of all in sor - row, lift us to the heart of God.  
 Star of morn - ing, in - ter - ced - ing with a moth - er's pa - tient love,



Moth - er Ma - ry, in your mer - cy, pray for us.  
 Moth - er Ma - ry, in your kind - ness, pray for us.  
 Ho - ly Ma - ry, in your wis - dom, pray for us.

© 2021, 2022, Sarah Hart and Hippart Music.  
 Published by Spirit & Song®, a division of OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.  
 Used by permission under LicensingOnline U-10365.

Translation / Traducción 

*Traducción: Mother Mary, Pray for Us / Madre María, reza por nosotros*

1. Madre María, llena de misericordia, escucha a tu gente, suave. Ayuda de los cristianos, amigo de los pecadores, cómo necesitamos su oración por nosotros: nosotros, los niños nacidos del Edén, propensos a deambular de su hijo. Madre María, a tu merced, reza por nosotros.
2. Querida María, corazón de sufrimiento, amor que lloró debajo de la cruz, vea las heridas que necesitan atender. La comodidad de los afectados, la ayuda más dulce de todos en tristeza, nos eleva al corazón de Dios. Madre María, en tu amabilidad, reza por nosotros.
3. Santa María, asiento de sabiduría, danos visión para creer. Causa de alegría y salvación, lleva a las naciones a la paz. Estrella de la mañana, intercediendo con el amor paciente de una madre, Santa María, en tu sabiduría, reza por nosotros.





## Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

---

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

May our prayers rise up to you, O Lord, together with the sacrificial offerings, so that, purified by your graciousness, we may be conformed to the mysteries of your might love.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Suba hast ti, Señor, nuestra oración, acompañada por estas ofrendas, para que, purificados por tu bondad, nos dispongas para celebrar el sacramento de tu inmenso amor.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Lift up your hearts.  
**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en este tiempo en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

For, with the old order destroyed,  
a universe cast down is renewed,  
and integrity of life is restored to us in Christ.

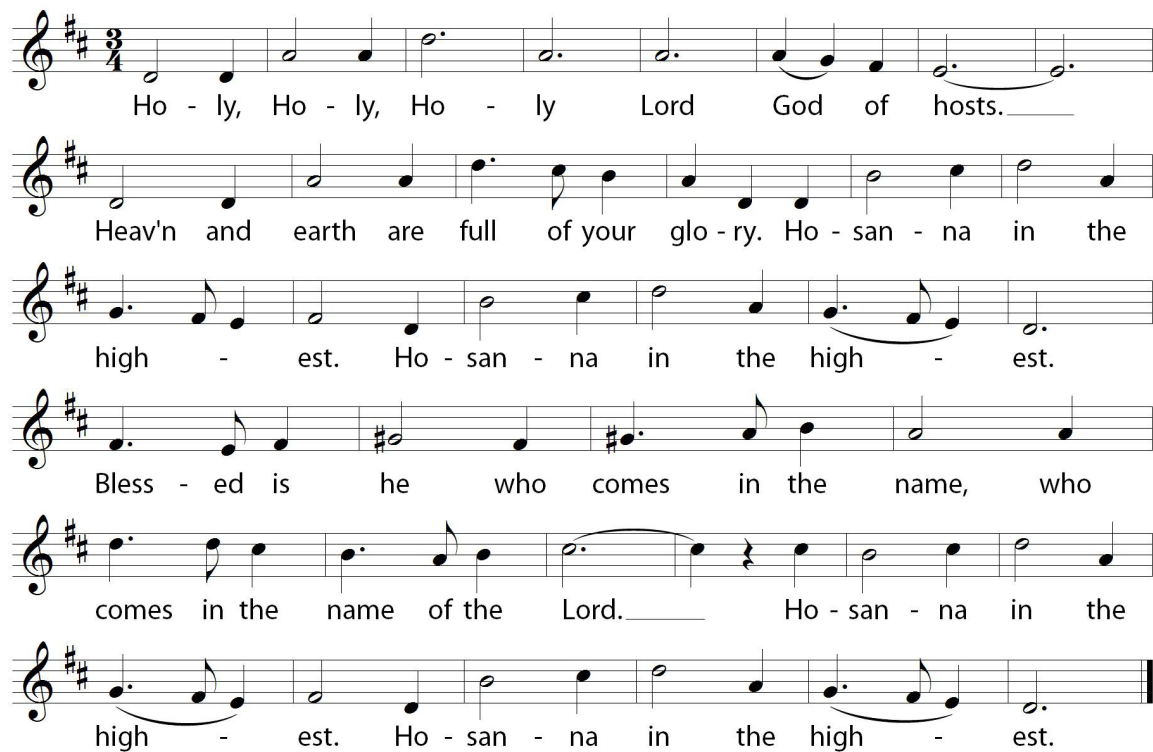
Therefore, overcome with paschal joy,  
every land, every people exults in your praise  
and even the heavenly Powers, with the  
angelic hosts,  
sing together the unending hymn of your  
glory,  
as they acclaim:

Porque con la destrucción del pecado  
son renovadas todas las cosas,  
y queda restaurada en Cristo  
la plenitud de nuestra vida.

Por eso, con esta efusión del gozo pascual,  
el mundo entero está llamado a la alegría  
junto con los ángeles y los arcángeles  
que cantan un himno a tu gloria, diciendo  
sin cesar:

## Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. \_\_\_\_\_

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. \_\_\_\_\_ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.  
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.  
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
san - na en el cie - lo, ho - san - na! Bless - ed is he who  
comes in the name, the name of the Lord, ho - san - na. Ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

You are indeed Holy, O Lord,  
and all you have created  
rightly gives you praise,  
for through your Son, our Lord Jesus Christ,  
by the power and working of the Holy  
Spirit,  
you give life to all things  
and make them holy,  
and you never cease  
to gather a people to yourself,  
so that from the rising of the sun  
to its setting  
a pure sacrifice may be offered  
to your name.

Therefore, O Lord,  
we humbly implore you:  
by the same Spirit graciously make holy  
these gifts we have brought to you  
for consecration,  
that they may become  
the Body and ✠ Blood  
of your Son, our Lord Jesus Christ,  
at whose command  
we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed,  
he himself took bread,  
and giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread  
and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,  
for this is my Body  
which will be given up for you.**

In a similar way,  
when supper was ended,  
he took the chalice, and, giving you thanks,  
he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

Santo eres en verdad, Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo,  
Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada por ustedes  
y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Take this, all of you,  
and drink from it,  
for this is the Chalice of my Blood,  
the Blood of the new  
and eternal Covenant,  
which will be poured out for you  
and for many  
for the forgiveness of sins.  
Do this in memory of me.**

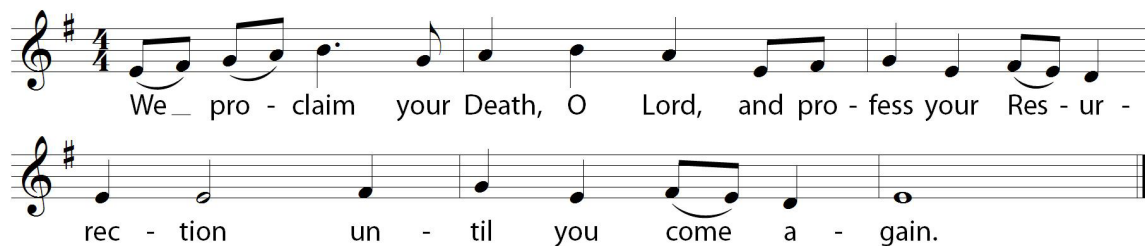
The mystery of faith.

**Hagan esto en conmemoración mía.**

Éste es el Misterio de la fe.

## Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

**3:30 p.m.**



We\_ pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -  
rec - tion un - til you come a - gain.

**9:30 & 11:30 a.m.**



Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and  
Res - ur - rec - tion you have set, set us free, you have set us free.  
Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Therefore, O Lord,  
as we celebrate the memorial  
of the saving Passion of your Son,  
his wondrous Resurrection  
and Ascension into heaven,  
and as we look forward to his second coming,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.

Look, we pray,  
upon the oblation of your Church  
and, recognizing the sacrificial Victim  
by whose death  
you willed to reconcile us to yourself,  
grant that we, who are nourished  
by the Body and Blood of your Son  
and filled with his Holy Spirit,  
may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us  
an eternal offering to you,  
so that we may obtain an inheritance  
with your elect,  
especially with the most  
Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her spouse,  
with your blessed Apostles  
and glorious Martyrs  
and with all the Saints,  
on whose constant intercession  
in your presence  
we rely for unfailing help.  
May this Sacrifice of our reconciliation,  
we pray, O Lord,  
advance the peace and salvation  
of all the world.

Be pleased to confirm in faith and charity  
your pilgrim Church on earth,  
with your servant Francis our Pope  
and Bernard our Bishop,  
the Order of Bishops, all the clergy,  
and the entire people  
you have gained for your own.

Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias, el  
sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre  
la ofrenda de tu Iglesia,  
y reconoce en ella la víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos  
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de tu Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme  
en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad  
junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios, su  
esposo san José,  
los apóstoles y los mártires,  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,  
que esta víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a nuestro Obispo Bernardo,  
al orden episcopal,  
a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.  
Atiende los deseos y súplicas

Listen graciously to the prayers  
of this family,  
whom you have summoned before you:  
in your compassion,  
O merciful Father,  
gather to yourself all your children  
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.  
There we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world  
all that is good.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

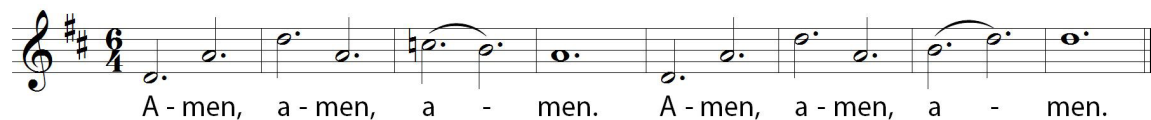
de esta familia  
que has congregado en tu presencia.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo  
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.

## Amen • Amén

**3:30 p.m.**



**9:30 & 11:30 a.m.**



# The Communion Rite • Rito de la Comunión

---

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a  
los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**



# Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.  
**And with your spirit.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have  
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the  
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of  
God, you take a - way the sins of the world,  
grant us peace, grant us peace.

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.  
Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 & 11:30 a.m.



O Lamb of God, you take away the sins of the world, have  
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.  
*Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pie -*  
*dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.*  
O Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us your peace,  
grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.  
*Da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je - sús.*

Behold the Lamb of God  
behold him who takes away the sins of  
the world. Blessed are those who are  
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should  
enter under my roof, but only say the  
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en  
mi casa, pero una palabra tuya bastará  
para sanarme.**

# Communion • Comunión

## Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

---

My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*



***Congratulations to our First Communicants of 2024!***

***¡Felicidades a los niños que celebraron su Primera Comunión hoy!***

Alyson Alvarez Alvillar • Angel Arellano Marin • Arasely Magali Cumbe  
Yahir Delgado Soriano • Kerarte Escamilla Hernandez • Nicky Alexa Flores Nieto  
Jefferson D. Jara Paucar • Osvaldo Laureano Urizo • Oscar Leon Garcia  
Leonel Linares Hernandez • Stefanie Lopez • Kelin J. Lopez Cardoso  
Ximena Y. Lopez Cardoso • Natalia Martinez Godinez • Kimberly Mora  
Kaitlyn Morocho Paucar • Kaitlyn Morocho Santos • Carlos D. Palma Gomez  
Cristian S Paucar Jara • Yahir Rea Ninasunta • Dylan J. Rivera-Cruz  
Kevin J. Rivera-Cruz • Alex Santos • Kely Tenesaca Verdugo

**Song / Canto: 3:30 p.m.** \_\_\_\_\_ *Love One Another*

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: "Love one another, for love is of God." The second staff contains the melody for the second line of lyrics: "Love one another, for God is love." The notes are: Staff 1: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Staff 2: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half).

1. God loved the world so much he sent us his only son,  
that all who believe in him might have eternal life.
2. Since God has given his love to us, therefore let us love one another.  
If we love one another, God will love us, and live in us in perfect love.
3. God is love, and they who abide in love, abide in God, and God in them.

Text: 1 John 4; James J. Chepponis, b. 1956

Tune: James J. Chepponis, b. 1956

© 1983, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Spanish / Español

Te da - mos gra - cias por - que nos lla - mas,  
 por - que nos tie - nes cer - ca de ti.  
 Mi vi - da en - te - ra es to - da tu - ya.  
 Yo na - da quie - ro. Ya soy fe - liz.

*We thank you because you call us, because you have us close to you.  
 My whole life is all yours. I do not want anything. I am already happy.*

1. *But I, Lord, I know I understand that I can not; That I am nothing.  
 But your voice comes to me: "Nothing rests you. With you I am."*
2. *You have been the one who looked for me. You came to see me. Your voice spoke to me. I only know your voice. Only you seek you, Lord.*
3. *I want to sing, I want to say how much joy was born from me.  
 I want to live inside you. Always by your side I want to live.*
4. *Thanks you give to my heart because you make us one in your love.  
 All my being is for you. I do not want anything. I am already happy.*

1. Mas yo, Señor, sé comprender que nada puedo; que nada soy.  
 Pero tu voz viene hasta mí: "Nada te inquiete. Contigo estoy".
2. Has sido tú quien me buscó. Viniste a verme. Tu voz me habló.  
 Yo sólo sé seguir tu voz. Tan sólo a ti busco, Señor.
3. Quiero cantar, quiero decir cuánta alegría nace de mí.  
 Quiero habitar dentro de ti. Siempre a tu lado quiero vivir.
4. Gracias te da mi corazón porque nos haces uno en tu amor.  
 Todo mi ser es para ti. Yo nada quiero. Ya soy feliz.

# Prayer after Communion

## Oración después de la Comunión

---

Almighty ever-living God,  
who restore us to eternal life  
in the Resurrection of Christ,  
increase in us, we pray,  
the fruits of this paschal Sacrament  
and pour into our hearts  
the strength of this saving food.  
Through Christ our Lord. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno, que,  
por la resurrección de Cristo,  
nos has hecho renacer a la vida eterna,  
multiplica en nosotros  
el efecto de este sacramento pascual,  
e infunde en nuestros corazones el vigor  
que comunica este alimento de salvación.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

---

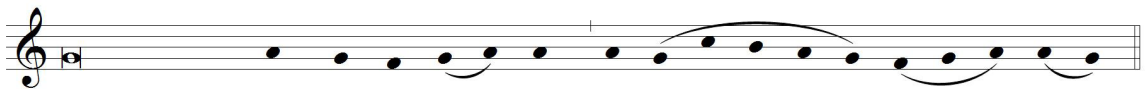
## Concluding Rite • Rito de Conclusión

---

### Blessing and Dismissal

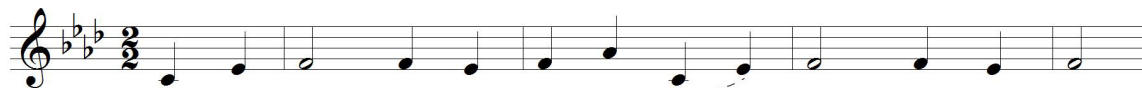
### Bendición y Despedida

Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia. | Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.



Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
*Demos gracias a Dios, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.*

Song / Canto: 3:30 p.m. \_\_\_\_\_ *They'll Know We Are Christians*



1. We are one in the Spir - it, we are one in the Lord,  
2. We will work with each oth - er, we will work side by side,  
3. All praise to the Fa - ther, from whom all things come,



We are one in the Spir - it, we are one in the Lord,  
We will work with each oth - er, we will work side by side,  
And all praise to Christ Je - sus, his on - ly Son,



And we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored:  
And we'll guard each one's dig - ni - ty and save each one's pride.  
And all praise to the Spir - it, who makes us one.



And they'll know we are Chris-tians by our love, by our love,



Yes, they'll know we are Chris-tians by our love.

Text: Peter Scholtes, 1938-2009

Tune: ST. BRENDAN'S; Peter Scholtes, 1938-2009

© 1966, F.E.L. Publications, assigned to The Lorenz Corp., 1991

Used by permission under OneLicense.net A-704073

**Song / Canto** \_\_\_\_\_ *Rise Up with Him / No Levantaremos con Él*

*English / Inglés*

1. People, wait no more. God has shown  
you the glory of the Lord!  
By the cross we claim our freedom.  
Christ has risen to everlasting life!

1. Pueblo, no espere más. ¡Dios les ha  
mostrado la gloria del Señor! Por la  
cruz reclamamos nuestra libertad.  
¡Cristo ha resucitado a la vida eterna!



And we'll rise up, rise up with him, and we'll rise,  
rise to new life! And we'll rise up, rise up with him, for with Je-sus who  
leads us by grace we will rise up with him.

*¡Y nos levantaremos, nos levantaremos con él, y nos levantaremos,  
resucitaremos a una nueva vida!  
Y nos levantaremos, nos levantaremos con él,  
porque con Jesús que nos guía por gracia nos levantaremos con él.*

2. Every knee shall bend. Every tongue  
confess that Jesus Christ is Lord,  
Lord and Savior of all nations,  
our salvation to everlasting life!

3. Jesus, whom we love, we proclaim  
your word for ages all to come.  
Alleluia, sing a new song.  
Glory to our God of everlasting life!

2. Toda rodilla se doblará. Toda lengua  
confiesa que Jesucristo es el Señor,  
Señor y Salvador de todas las naciones,  
¡nuestra salvación para la vida eterna!

3. Jesús, a quien amamos, proclamamos  
tu palabra por todos los siglos por ve-  
nir. Aleluya, canta una canción nueva.  
¡Gloria a nuestro Dios de la vida eterna!